

游记

古代游记精品

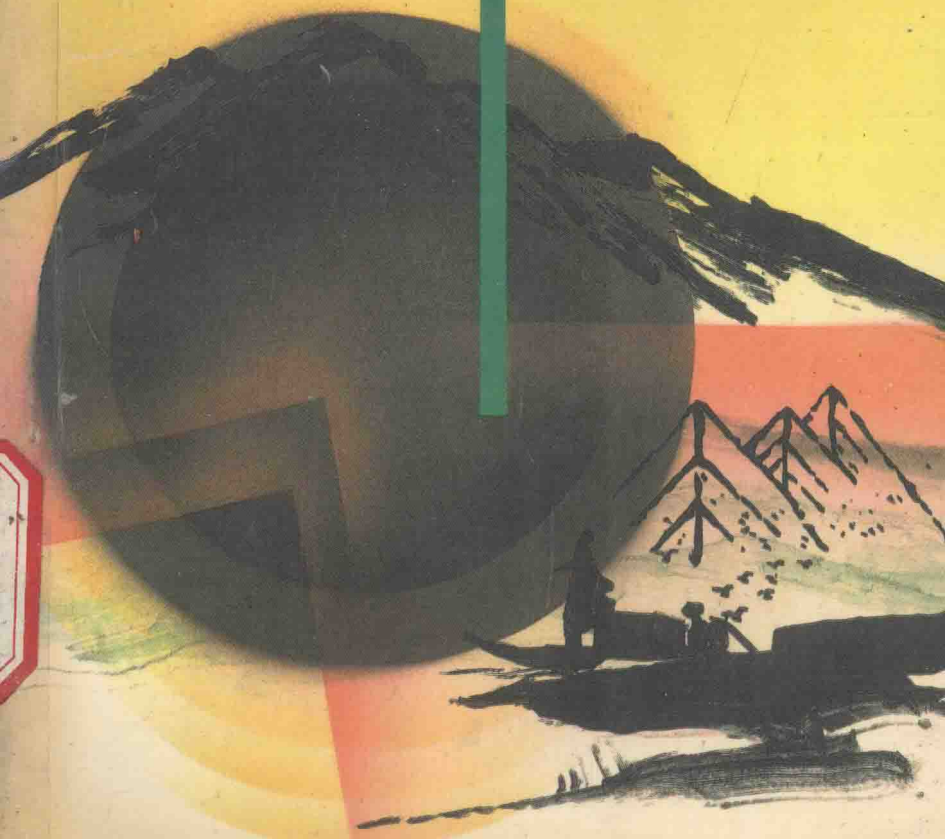
【文白对照】

【陕西旅游出版社】

注释·点评·译文

名家·名篇

子夜·炜平 译注



古代游记精品

译江
炜子
评夜

陕西旅游出版社

(陕)新登字 012 号

古代游记精品

子夜 炜平

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 陕西省咸阳市印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.25 印张 2 插页 120 千字

1993 年 5 月第 1 版 1993 年 5 月第 1 次印刷

印数:1—5000

ISBN7—5418—0574—2/I.159

定价:5.20 元

前言

人与自然的關系是一个古老而常新的话题。自从人类从自然中分化出来,就注定要与自然处于一种对立统一的矛盾之中。一方面,自然是人类敬畏与征服的对象;另一方面,它又是人类的家园与归宿。人类有时憎恨它,诅咒它,有时又热爱它,赞颂它。不过,各民族与自然的关系会因为生存环境、文化传统、审美心理的差异而呈现出不同的形态。和一些民族疏远甚至敌视自然的态度不同,中华民族历来视自然为可以亲近的伙伴并能与之和谐相处。

我国幅原辽阔,东西南北自然形态各异,名山大川遍布神州;在长期的历史发展过程中,中华民族形成了自己独特的与自然的关系。这就是“天人合一”“天人感应”;就是亲近自然、拥抱自然,尽量避免对自然形态的人为破坏;就是将自然看成一个心灵的休憩的场所和极为重要的审美对象,在与自然的沟通中获得精神的愉悦和自由。这种关系在文学上的反映就是山水诗与游记作品的大量涌现。山

水诗多捕捉自然景物的局部特征，偏重抒发作者心灵的主观感受。相形之下，游记对于自然美的把握和表现，就显得客观、广泛、全面得多。

大致说来，在秦汉以前，我国的游记还尚未成为一种独立的艺术样式，只以片段的形式偶见于其他散文作品之中。魏晋以降，受政治、经济、宗教、文化诸多因素的影响，人们的自然观发生了很大变化，将自然视为天地神灵和皇权力量的代表而产生的敬畏心理日趋淡化，转而逐渐将自然视为与人平等，而且能够与人心灵相沟通的审美对象。于是先是山水诗，接着是山水游记很快地发展起来。在山水诗方面，谢灵运、谢朓等推出了一大批比较成熟的名篇佳作；在游记方面，鲍照、陶宏景、吴均等也推出了不少以骈文和书信为形式的范山模水之作，其中虽有追求声色之美的倾向，但大都描绘精致，趣味清隽。尤其值得称道的是北魏地理学家郦道元。他的传世之作《水经注》虽是一部科学著作，但语言简洁，文笔优美，状物逼真，以纯粹散文的笔法对所见到的山川风光进行了精彩的描绘。对后世产生了深远的影响。

唐、宋二朝是我国散文的鼎盛时期，游记散文也获得了长足的发展。就唐代而言，虽然王维、元结、韩愈、白居易等人都写了一些颇有质量的游记作品，但首屈一指的当推柳宗元。他以《永州八记》

为代表的一批游记，将对个人命运遭际的感慨与对山水自然神韵的表现溶为一体，于记游之中寄托忧思，表现人格，抒发情感，以景抒情，情景相融，具有诗的含蓄隽永，表现为极高的艺术技巧。柳宗元的游记作品标志着我国的游记文学进入了成熟阶段。

宋代的游记更是数量众多，佳作如林。范仲淹、欧阳修、王安石、陆游、范成大等诗文大家都有传世名篇。但成就最高者当推文坛全才苏东坡。他的游记多表现放情山水，不以个人得失为怀的旷达胸襟。境界开阔，议论横生，汪洋恣肆，仪态万方，熔抒情、叙事、说理、写景为一炉，达到了“神与物游，思与境偕”的完美境界。其代表作《石钟山记》前、后《赤壁赋》、《承天寺夜游》等历来为人传颂。

明代前期，游记散文多师法唐宋，颇有佳作，如刘基的《松风阁记》等。后期，则出现了以袁宏道、张岱为代表的小品文作家。他们的游记小品独抒性灵，不拘俗套，构思巧妙，格调清新。虽然缺少了唐宋作家笔下对政治命运的关注，但在对山水之美的表现和个人独特心灵的抒写方面，很有独到之处。作为对《水经注》传统的继承发展，《徐霞客游记》以内容丰富，气势宏伟，写景生动传神，并闪现出作者热爱祖国河山，不畏艰难险阻，勇于探索的精神，在游记散文史上占有相当重要的地位。

到了清代，因受政治等诸多原因的影响，散文

已失却了唐、宋气韵，元、明灵性，只是在作文章法及语言锤炼方面刻意求精，过多客观摹写，缺少个性张扬。正是这种文风，使得游记散文也更趋于自身的独特个性。即以表现自然之美为主要目的，而兴寄感怀则居于次要的位置。虽然大部分作品显得平淡沉闷，但也不乏脍炙人口之作。如姚鼎的《登泰山记》、恽敬的《游庐山记》、《游庐山后记》等。它们或因记述全面而显得气势恢宏，或因讲求布局而显得详略得当，或因描写客观而显得准确逼真……

就艺术而言，题材、体裁、手法、风格的多样性，是我国古代游记的一个突出特征。以题材论：或写山或写水，或写潭或写洞，或写湖或写井，或写月或写雪，或写亭或写阁，或写都城市场，或写异域风光，或写松风相击之音，或写江海浪涌之态……以体裁论：有笔记体、日记体、辞赋体、骈骊体、题记体、书信体、赠序体、台阁体……以手法论：或叙述，或描写，或议论，或抒情，或比喻，或象征，或暗示，或拟人，或浓墨重彩，或轻描淡写，或首尾呼应，或前后对照，或纵横翻卷，或紧凑集中，或全景览视，或局部精雕，……以风格论：有的明快，有的含蓄，有的奔放，有的严谨，有的热烈，有的冷峻，有的轻盈，有的厚重，有的以情韵见长，有的以理趣擅胜，有的妙趣天成之态，有的显字雕句琢之功……

人是自然的一部分，自然包容了人。

自然是人的一部分，人包容了自然。

我国古代的山水游记，表现的就是自然的人化与人的自然化。阅读这些风姿各异的游记作品，不仅可以使人领略到大自然的风光美，也会领略到作品中表现出来的人性美，人情美，以及人的心灵与天地精神相交接的和谐美。因此，它们具有永久不衰的艺术魅力。

入选本书的 44 篇作品，是我们从历代众多的游记中精选出来的，编选原则是尽量做到名景，名人，名文的相得益彰，同时也适当照顾到不同时代，不同体裁风格的作品。要在浩如烟海的游记作品中精选出 40 余篇集成一册，诚非易事，挂一漏万，实所难免。不过，读者们阅览了这些作品之后，对我国的游记文学的发展概况和艺术成就也会有一个大致的把握了。

本书对入选作品均作了作者简介、注释、翻译和点评。作者简介尽量短小扼要，注释力求简洁准确，译文尽量保持原作风韵，点评则重在指出文章的突出特点而不求面面俱到。在注译过程中，我们参考了前人和时贤的一些著作，在此不一一注明，谨表谢忱。由于我们学养有限，疏漏与错误之处，在所难免。敬祈读者及方家指正。

一九九二年七月

目 录

前 言	子 夜 炜 评 1
1. 华 山	〔北魏〕郦道元 1
2. 三 峡	〔北魏〕郦道元 7
3. 洛阳大市	〔北魏〕杨衒之 19
4. 大唐西域记(节选)	〔唐〕玄 奘 29
5. 山中与秀才裴迪书	〔唐〕王 维 37
6. 燕喜亭记	〔唐〕韩 愈 41
7. 始得西山宴游记	〔唐〕柳宗元 48
8. 小石潭记	〔唐〕柳宗元 53
9. 冷泉亭记	〔唐〕白居易 57
10. 岳阳楼记	〔宋〕范仲淹 62
11. 醉翁亭记	〔宋〕欧阳修 68
12. 游褒禅山记	〔宋〕王安石 73
13. 莲花峰记	〔宋〕王得臣 79
14. 后赤壁赋	〔宋〕苏 轼 87
15. 石钟山记	〔宋〕苏 轼 93
16. 黄州快哉亭记	〔宋〕苏 辙 99
17. 新城游北山记	〔宋〕晁补之 105
18. 入蜀记(节选)	〔宋〕陆 游 109
19. 百丈山记	〔宋〕朱 熹 117

录 目

20. 金沙滩观月记……………〔宋〕张孝祥 122
21. 钱塘观潮……………〔宋〕周密 126
22. 松风阁记……………〔明〕刘基 131
23. 游龙门记……………〔明〕薛 瑄 139
24. 恒山记……………〔明〕乔 宇 146
25. 游衡岳记……………〔明〕张居正 152
26. 游骊山记……………〔明〕袁宏道 163
27. 游黄山天都峰……………〔明〕徐宏祖 169
28. 湖心亭看雪……………〔明〕张 岱 175
29. 西湖七月半……………〔明〕张 岱 178
30. 游九华山记……………〔清〕施闰章 184
31. 游太室记……………〔清〕田 雯 189
32. 游雁荡记……………〔清〕方 苞 196
33. 登泰山记……………〔清〕姚 鼐 201
34. 游庐山记……………〔清〕恽 敬 207
35. 说京师翠薇山……………〔清〕龚自珍 215

华 山^{〔1〕}

〔北魏〕 郦道元

【作者简介】

郦道元(公元466?—527年),字善长,北魏范阳(今河北涿鹿县)人,我国古代著名的地理学家。曾任尚书主客郎,东荆州刺史、御史中尉等职。后出关作关右大使,为叛将萧宝寅刺杀。郦道元博学多才,喜好游览,热爱祖国的壮丽河山。他广泛搜集前人有关全国水道的记载,又亲自登临遍览各地山川,进行实地考察,作了大量笔记。他对汉代桑钦所写的《水经》作了扩大、补充和修订,写成《水经注》40卷,资料比原书大为丰富,是我国一部重要的地理学著作。全书采用因水写山、因地记事的方法,描述了各地的山川风貌、历史沿革及风土人情、传说故事。其中不少篇目语言简洁,文笔清丽,状物逼真,生动传神,堪称游记散文精品。

古语云^{〔2〕}:“华岳本一山当河^{〔3〕},河水过而曲行^{〔4〕}。河神巨灵^{〔5〕},手盪脚蹋^{〔6〕},开而为两,今掌足之迹仍存。”^{〔7〕}《华岩开山图》^{〔8〕}云:“有巨灵胡者^{〔9〕},徧得坤元之道^{〔10〕},能造山川,出江河^{〔11〕}。”所谓“巨灵颢颥,首冠灵山”者也^{〔12〕}。常有好事之士^{〔13〕},故升华

岳而观厥迹焉^[14]。

自下庙历列柏^[15]，南行十一里，东回三里^[16]，至中祠^[17]。又西南出五里，至南祠^[18]，谓之北君祠。诸欲升山者^[19]，至此皆祈请焉^[20]。从此南入谷七里，又届一祠，谓之石养父母^[21]，石龕木主存焉^[22]。又南出一里，至天井^[23]。井栽容人^[24]，穴空，迂回顿曲而上^[25]，可高六丈余^[26]。山上又有微涓细水^[27]，流入井中，亦不甚沾^[28]。人上者，皆所由陟^[29]，更无别路^[30]。欲出井^[31]，望空视明，如在室窥窗也。

出井东南行二里，峻坂斗上斗下^[32]。降此坂二里许^[33]，又复东上百丈崖^[34]，升降皆须扳绳挽葛而行矣^[35]。南上四里路，到石壁，缘旁稍进^[36]，迳百余步。自此西南出六里，又至一祠，名曰胡越寺，神像有童子之容^[37]。从祠南历夹岭^[38]，广栽三丈余，两箱悬之数百仞^[39]，窥不见底。祀祠有感，则云与之平，然后敢度^[40]。犹须骑岭抽身^[41]，渐以就进，故世谓斯岭为“搦岭”矣^[42]。度此二里^[43]，便届山顶^[44]。

上方七里^[45]，灵泉二所^[46]，一名蒲池，西流注于涧^[47]；一名太上泉，东注涧下。上官神庙^[48]，近东北隅^[49]，其中塞实杂物，事难详载。自上宫东北出四百五十步，有屈岭。东南望巨灵手迹，惟见洪崖赤壁而已^[50]，都无山下上观之分均矣^[51]。

【简 注】

〔1〕华山：又称华岳、西岳，位于陕西省华阴县。前濒渭河，后接秦岭，奇峰突出，海拔两千多米。是我国的名山之一，与泰山，恒山，嵩山，衡山合称五岳，历来以雄伟险峻著称天下。

〔2〕古语：指下文所引晋代郭缘生《述征记》中的记载。

〔3〕本：本来。当：挡。河：黄河。

〔4〕曲：绕。

〔5〕巨灵：黄河之神。

〔6〕盪：推。

〔7〕开而为两：劈开为两座山。一为华山，一为山西永济首阳山。
掌足之迹：指华山留下了黄河之神的掌印，首阳山留下了黄河之神的足迹。

〔8〕《华岩开山图》：东汉谶纬书名。

〔9〕有巨灵胡者：有个姓胡的大仙。

〔10〕徧得：全部获得。徧：遍。坤元之道：坤：八卦之一，代表地。元：开始。此指创造天地之道。

〔11〕出江河：使江河流出。

〔12〕戴履(bì xī)：力大。首：头。冠：戴。此句意指：巨灵力气巨大，头上顶着灵山。

〔13〕好事之士：爱好搜奇览胜的人。

〔14〕升：登；厥：其，指“巨灵”；迹：掌迹。

〔15〕下庙：西岳庙，在华下脚下。列柏：柏树林。

〔16〕东回：向东转弯。

〔17〕中祠：庙名。

〔18〕南祠：庙名。

〔19〕诸：各位。

〔20〕祈请：祈祷请求神灵保佑。

〔21〕石养父母：庙中供奉之神称谓。

〔22〕石龕(kān)：供奉神位的石阁；木主：木刻的神像。

〔23〕天井：山洞名。登华山时的必经通道。

〔24〕裁：通“才”。容人：只能容纳一个人。

〔25〕顿曲：突然转弯。

〔26〕可：大约。

〔27〕微涓：很细小的流水。

〔28〕沾：指沾湿人衣。

〔29〕陟：登山。

〔30〕更：再。

[31]井：天井。

[32]峻坂：高坡。斗：陡。

[33]降：走下。

[34]百丈崖：山崖名。

[35]扳绳挽葛：牵着绳索，拉着葛藤。

[36]缘旁稍进：沿着石壁逐渐前进。

[37]有童子之容：形容神像容颜很年轻，简直如小孩一般。

[38]夹岭：山岭名。

[39]箱：通“厢”，边，旁。仞：古时约今之七尺。

[40]祀祠有感：祭祀庙神有了感应。云与之平：腾起之云与山岭相平。度：通过。

[41]骑岭抽身：骑在山岭，一点一点挪动身躯。

[42]斯：这。搦岭：捉弄人的山岭。

[43]度此：越过此山岭。

[44]届：到。

[45]上方七里：山顶上方圆七里。

[46]灵泉二所：神泉二处。

[47]涧：山沟。

[48]上官神庙：岳神庙。

[49]隅：角落。

[50]洪崖：高大的山崖。赤壁：红色的岩壁。

[51]上观之分均：指由山下向山上看时山峰如五指均匀分布的景象。

【译 文】

古语说：“华岳本来是一座挡住了黄河的大山，黄河经过的时候曲绕而行。河神巨灵，手推脚踏，劈开为两座山，如今他的掌印和足迹仍然存留在那里。”《华岩开山图》中说：“有一个姓胡的大仙，全部获得了创造天地万物的法术，能够造成山川，使大地流出长江大河。”这就是所谓的“巨灵力气大，头上顶着神山”的传说。常常有爱好旅游的人，因此攀登华岳观看那存留的掌印足迹。

由山下的寺庙经过柏树林，南行十一里，向东转弯走三里，就到了中祠。又向西南走出五里，就到了南祠，也称之为北君祠。那些想要登山的人，到此全都祈祷，请求神灵保佑自己。从此向南进入山谷行七里，又到一祠，该祠的主神称为“石养父母”，供奉神像的石龕及木雕的神像还保存在那里。又向南行一里，就到了天井。天井只能容纳一个人，顺着这个空通的洞穴，迂回拐弯陡折而上，可达六丈多高。山上又有点滴流水，落入天井之中，也不甚沾湿人们的衣服与鞋子。上山的人，都得由此攀登，再无别的道路，欲要走出天井，仰望天空察看亮光，如在屋中望见窗户一样。

走出天井向东南行二里，险峻的高坡陡上陡下。下此坡二里余路，又向东行登上百丈崖，上下都必须牵拉着绳子引挽着葛藤而行。向南上四里路，就到了石壁，紧贴着石壁一点一点向里走，可行一百余步。自此向西南走六里，又到一祠，名叫胡越寺，神像容颜显得如小孩子一般年轻。从祠庙的南边经过夹岭，岭宽只有三丈多，两边悬崖数百仞，深不见底。登山的人在祠庙中祭祀有了感应，那么云就会与山岭相平，然后才敢小心通过。仍然必须骑在山岭上抽身挪动，一点一点缓慢地向前行进。所以世人称这个山岭为“捉弄人的山岭”。越过这样的山岭二里，便到了山顶。

山顶上方园七里，有神泉二处。一个名叫蒲池，向西流注于山涧，一个名叫太上泉，向东泄于山涧下。山顶上的岳神庙靠近东北角，其中塞实了杂物，难以一一详细记载。自山顶神庙向东北走出四百五十步，有一座屈岭。向东南去望巨灵的手掌印，只看见高大山崖的赤色岩壁，完全没有从山下向上看时五指均匀分开的奇观了。

【点 评】

《华山》选自郦道元的《水经注·河水》。此文看似不经意，但全凭真感觉，一路游去，信笔写来，不加雕琢，机趣横

三 峡^[1]

〔北魏〕 郦道元

江水又东迳广溪峡^[2]，斯乃三峡之首也^[3]。其间三十里，颓岩倚木^[4]，厥势殆交。

北岸山上有神渊^[5]。渊北有白盐崖^[6]，高可千余丈，俯临神渊。土人见其高白^[7]，故因名之。天旱，燃木其上，推其灰烬，下移渊中^[8]，寻即降雨^[9]。常璩曰^[10]：县有山泽水神^[11]，旱时鸣鼓请雨，则必应嘉泽^[12]。《蜀都赋》^[13]所谓“应鸣鼓而兴雨”也。

峡中有瞿塘、黄龛二滩^[14]。夏水回复^[15]，沿沂所忌^[16]。瞿唐滩上有神庙，尤至灵验^[17]。刺史二千石经过^[18]，皆不得鸣角伐鼓^[19]。商旅上水^[20]，恐触石有声，乃以布裹篙足^[21]。今则不能尔^[22]，犹飧荐不辍^[23]。

此峡多獫狁^[24]。不生北岸^[25]，非惟一处。或有取之放著北山中^[26]，初不闻声^[27]，将同貉兽渡汶而不生矣^[28]。

其峡盖自昔禹凿以通江^[29]，郭景纯所谓“巴东